

Ernst Anschütz, Abio ho	Ernst Anschütz, O abies	Ernst Anschütz, Abio vi	Ernst Anschütz, O Tannenbaum
<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de N. N. 28</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	
Abio, ho! Abio, ho! Vi estas tre fidela. Vi estas verda en somer', En vintro kaj en primaver'. Abio, ho! Abio, ho! Vi arbo tre fidela.	O abies, o abies, Quam es fideli fronde! Aestivo vires tempore Ac tum, cum ningit hieme. O abies, o abies, Quam es fideli fronde!	Abio vi, abio vi, kun foliar fidela! Vi verdas ne nur en somer', sed eĉ dum vintra nega ter'. <sup>2</sup> Abio vi, abio vi, kun foliar fidela!	O Tannenbaum, o Tannenbaum, Wie treu sind deine Blätter! Du grünst nicht nur zur Sommerzeit, Nein auch im Winter, wenn es schneit. O Tannenbaum o Tannenbaum, Wie treu sind deine Blätter.
Abio, ho! Abio, ho! Vi multe al mi plachas! Vi estas ja Kristnaska ghoj', Vi arbo apud neghavoj! Abio, ho! Abio, ho! Vi multe al mi plachas!	O abies, o abies, Quantopere me juvas! Quam saepe jam placebas mi Natali die Domini! O abies, o abies, Quantopere me juvas!	Abio vi, abio vi, Al mi tre multe plaĉas. Ho, kiom ofte ĝojjismi en la kristnaska brilbe vi! Abio vi, abio vi, Al mi tre multe plaĉas.	O Tannenbaum, o Tannenbaum! Du kannst mir sehr gefallen! Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit Ein Baum von dir mich hoch erfreut! O Tannenbaum, o Tannenbaum, Du kannst mir sehr gefallen!
Abio, ho! Abio, ho! Min vi verdul' instruas: Ke konstantec', ke la esper' Konsolas nin en la mizer'. Abio, ho! Abio, ho! Min vi verdul' instruas.	O abies, o abies, Me vestis vult docere, Ut spes det ac constantia Et vires et solacia. O abies, o abies, Id vestis vult docere.	Abio vi, abio vi, instruon donas bonan: Espero kaj la konstantec' konservas forton de junec'. Abio vi, abio vi, instruon donas bonan.	O Tannenbaum, o Tannenbaum! Dein Kleid will mich was lehren: Die Hoffnung und Beständigkeit Gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit. O Tannenbaum, o Tannenbaum! Das will dein Kleid mich lehren.
...	...	...	...

<sup>2</sup>aŭ:

sed eĉ dum vintra neg-veter'.

Tiu version de tiu ĉi linio mi, Manfred Retzlaff, iam aŭdis.

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).

Arg-593-1193 (2013-02-26 15:10:12)

Tiu chi traduko aperis en 1982/12 en la n-ro 42 de la Vestfaliaj Flugfolioj eldonitaj de Rikardo Schulz (Richard Schulz). Tie estas indikitaj ankaŭ la muzik-notoj. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en la Latinan de N. N. 28.

Arg-593-1194 (2012-12-13 12:21:43)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en la retejo <http://ingeb.org/Lieder/OTannenb.html>.

Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-593-1455 (2012-12-13 18:37:04)

Tiu ĉi esperantigo de la kanto troviĝas en la retejo [http://kantaro.ikso.net/das\\_deutsche\\_lied\\_in\\_esperanto\\_sub](http://kantaro.ikso.net/das_deutsche_lied_in_esperanto_sub) [http://kantaro.ikso.net/abio\\_vi](http://kantaro.ikso.net/abio_vi). Ĝi aperis unufoje en la kant-libro SSas e

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18).

Arg-593-1192 (2012-12-13 18:19:42)

Pri la verkinto Ernst Anschütz vidu ankaŭ la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst\\_Ansch%C3%BCtz](http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Ansch%C3%BCtz). Tie estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. La melodie estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=TlaRq509zKY>. La verkinto de la melodio ne estas konata. La muziknotoj troviĝas ekzemple en [http://www.lieder-archiv.de/o\\_tannenbaum-notenblatt\\_200078.html](http://www.lieder-archiv.de/o_tannenbaum-notenblatt_200078.html).